

UREDBA (EU) 2016/1191 EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA

od 6. Srpnja 2016 o promicanju slobodnog kretanja građana pojednostavnjenjem zahtjeva za predočavanje određenih javnih isprava u Europskoj uniji i o izmjeni Uredbe (EU) br. 1024/2012

Članak 1.

Predmet

1. Ovom se Uredbom, u pogledu određenih javnih isprava koje su izdala tijela jedne države članice, koje se moraju predočiti tijelima druge države članice, predviđa sustav:

- (a) izuzeća od legalizacije ili od slične formalnosti; i
- (b) pojednostavnjenja ostalih formalnosti.

Ne dovodeći u pitanje prvi podstavak, ova Uredba ne sprečava osobu da se koristi drugim sustavima koji se primjenjuju u državi članici u pogledu legalizacije ili slične formalnosti.

2. Ovom se Uredbom također uspostavljaju višejezični standardni obrasci kojima se koristi kao pomagala pri prevođenju i koji se prilažu javnim ispravama koje se odnose na rođenje, činjenicu da je osoba živa, smrt, sklapanje braka (uključujući sposobnost za sklapanje braka i bračno stanje), registrirano partnerstvo (uključujući sposobnost za sklapanje registriranog partnerstva i status registriranog partnerstva), prebivalište i/ili boravište te nepostojanje kaznene evidencije.

Članak 3.

Definicije

Za potrebe ove Uredbe:

1. „javne isprave” znači:

- (a) isprave koje je izdalo tijelo ili službenik suda države članice, uključujući one koje je izdalo državno odvjetništvo, upravitelj sudske pisarnice ili sudski ovršitelj (huissier de justice);
- (b) upravne isprave;
- (c) javnobilježničke isprave;
- (d) službene potvrde koje su stavljene na isprave koje su osobe potpisale u privatnom svojstvu, kao što su službene potvrde upisa određene isprave ili činjenice da je ona postojala na određeni datum te službene i javnobilježničke ovjere potpisa;
- (e) isprave koje su u službenom svojstvu sastavili diplomatski ili konzularni predstavnici države članice koji djeluju na državnom području bilo koje države, ako se te isprave moraju predočiti na državnom području druge države članice ili diplomatskim ili konzularnim predstavnicima druge države članice koji djeluju na državnom području treće države.

2. „tijelo” znači tijelo javne vlasti države članice ili subjekt, koje djeluje u službenom svojstvu i ovlašteno je na temelju nacionalnog prava za izdavanje ili primanje javne isprave obuhvaćene ovom Uredbom ili njezine ovjerene preslike;
3. „legalizacija” znači formalnost za potvrđivanje vjerodostojnosti potpisa nositelja javne službe, svojstva u kojem je djelovao potpisnik isprave te, prema potrebi, identiteta žiga ili pečata koji ta isprava sadrži;
4. „slična formalnost” znači dodavanje apostila predviđenoga Konvencijom o apostilu;
5. „ostale formalnosti” znači zahtjev za predočavanje ovjerenih preslika i prijevoda javnih isprava;
6. „središnje tijelo” znači tijelo ili tijela koja su države članice odredile u skladu s člankom 15. za obavljanje funkcija povezanih s primjenom ove Uredbe;
7. „ovjerena preslika” znači preslika izvornika javne isprave koju je potpisalo te kao točnu i cjelovitu reprodukciju izvornika te javne isprave ovjeralo tijelo iste države članice koja je prvotno izdala javnu ispravu, koje je za to ovlašteno prema nacionalnom pravu.

UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE O SURADNJI U PODRUČJU KULTURE I OBRAZOVANJA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Talijanske Republike, u daljnjem tekstu »ugovorne stranke«,

U ŽELJI za razvijanjem i jačanjem prijateljskih veza između dviju država;

POTAKNUTE zajedničkom željom za promicanjem suradnje između svojih država, u području kulture, obrazovanja i športa;

S NAMJEROM poticanja suradnje u području kulture, obrazovanja i športa, također u okviru UNESCO-a, te na bilateralnoj razini između nacionalnih povjerenstava za UNESCO dviju država;

UVJERENE da razmjena i suradnja na gore navedenim područjima doprinose boljem međusobnom upoznavanju i razumijevanju između hrvatskog i talijanskog naroda;

UVJERENE također da se, poticanjem kulturnih veza s manjinama s jedne i druge strane državne granice, mogu ojačati dobrosusjedski odnosi;

POTAKNUTE uzajamnom željom za vrednovanjem kulturne i umjetničke baštine dviju država, putem ostvarenja posebnih inicijativa koje će omogućiti najšire korištenje umjetničkih, kulturnih i prirodnih dobara obiju ugovornih stranaka;

U ŽELJI da se time pridonese razvoju hrvatske manjine u Talijanskoj Republici i talijanske manjine u Republici Hrvatskoj;

UVJERENE također da se navedena razmjena i suradnja može dalje razvijati, također putem sporazuma između ministarstava, kulturnih, obrazovnih i znanstvenih ustanova, regija i lokalne uprave ugovornih stranaka, s posebnim osvrtom na već postojeću međuregionalnu suradnju u okviru Srednjoeuropske inicijative, Jadransko-Jonske inicijative, Kvadrilaterale i Virtualnog sveučilišta UniAdrion;

IMAJUĆI U VIDU Ugovor između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o pravima manjina, potpisan u Zagrebu, 5. studenoga 1996.;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

CILJEVI

Ugovorne stranke će podupirati zajedničke programe i aktivnosti, u cilju razvijanja suradnje u području kulture, obrazovanja i športa, te poticanja suradnje u okviru programa Europske unije, također zbog promicanja zaštite ljudskih prava.

Članak 2.

PODRUČJA NADLEŽNOSTI

Ugovorne stranke će posebice podupirati:

1. suradnju u područjima kulture, obrazovanja i športa; 2. suradnju u područjima arheologije, konzervatorstva i restauracije; 3. suradnju u području knjižničarstva, knjižarstva i arhivistike;

4. suradnju u području izdavaštva, te će posebice poticati prevođenje i objavljivanje književnih djela druge ugovorne stranke; 5. razmjenu umjetnika, stručnjaka, sveučilišnih nastavnika i studenata; 6. suradnju između kulturnih ustanova, istraživačkih centara, visokih učilišta te škola ugovornih stranaka; 7. kontakte između televizijskih radiofonskih kuća dviju zemalja.

**UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE
REPUBLIKE O SURADNJI U PODRUČJU KULTURE I OBRAZOVANJA**

Omissis...

Članak 3.

OBRAZOVANJE

Ugovorne stranke će podržavati suradnju u području obrazovanja, posvećujući posebnu pozornost očuvanju jezičnog identiteta pripadnika hrvatske manjine u Talijanskoj Republici i talijanske manjine u Republici Hrvatskoj.

U području obrazovanja, ugovorne stranke će promicati bolje razumijevanje i dublje poznavanje svojih umjetnosti, kulture i kulturne baštine, što će se ostvariti putem:

1. razvoja učenja i nastave jezika i kulture druge ugovorne stranke na vlastitim visokim učilištima, kao i školama svih vrsta i stupnjeva, s posebnim osvrtom na područja gdje žive hrvatska manjina u Talijanskoj Republici i talijanska manjina u Republici Hrvatskoj;
2. suradnje u području izobrazbe nastavnika koji podučavaju jezik druge ugovorne stranke;
3. razmjene znanstvenih i pedagoških informacija i publikacija iz područja nastave jezika ugovornih stranaka;
4. suradnje u području didaktike;
5. odobravanja stipendija studentima i upisanima na poslijediplomski sveučilišni studij te polaznicima poslijediplomskog specijalističkog studija, sukladno vlastitim financijskim mogućnostima i poštujući načelo uzajamnosti;
6. poticanja razmjene i izravnih kontakata između školskih ustanova kao i izravne suradnje između visokih učilišta putem jačanja zajedničkih projekata koji će podržavati mobilnost i sudjelovanje u europskim programima suradnje u području visokog obrazovanja.

Članak 4.

KULTURNA I UMJETNIČKA SURADNJA

Ugovorne stranke će podupirati suradnju u području kulturne i umjetničke razmjene s ciljem boljeg međusobnog upoznavanja i približavanja dviju država. One će, s tim ciljem, posebice promicati:

1. organizaciju kulturnih i umjetničkih manifestacija, te izravnu suradnju između ustanova, organizacija i udruga u sljedećim područjima: književnost, likovna umjetnost, arhitektura, arheologija, scenska umjetnost, glazba, ples, kazalište, folklor i tradicijska umjetnost, film, audiovizualna ostvarenja, televizija, radio i druga područja kulture;
2. organizaciju susreta, simpozija, zajedničkih radionica i festivala na raznim područjima umjetnosti;
3. prevođenje i objavljivanje književnih i znanstvenih djela, posebice na humanističkom i društvenom području;
4. suradnju u izradi analiza povijesnih i zemljopisnih tekstova, također podupiranjem posebnih sastanaka stručnjaka dviju država.